

Aika 11

Kielikeskusutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 4/1977

S I S Ä L T Ö

RAPORTEJA

	Sivu
Rolf Palmberg: Interlanguage and interlanguage studies - a report	1
Marjatta Lehtinen: Suullisen kielitaidon mittamisen kurssi	8
Matti Rissanen: Englannin opetusta Englannissa (ja Skotlannissa)	11
Lyhennelmä Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintakertomuksesta 1976	13

AFinLAn UUTISIA

5th International Congress of Applied Linguistics	16
1978 TESOL CONVENTION - April 4-9 Mexico City	17
AFinLAn syysseminarium 1977	18

TIEDOTUKSIA

Professori S. Pit Corderin vierailu Jyväskylän yliopistossa	20
Nordic Journal of Linguistics	21
Korkeakoulujen kielikeskuksen kuulumisia	22
Palvelujen käyttäjille	22
Kielikeskuksen uudet oppimateriaalit	24

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Adress:

Korkeakoulujen kielikeskus / Language Centre
 Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
 SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
 FINLAND

JYVÄSKYLÄN
YLIOPISTO

21. 03. 77

KIRJASTO
KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Timo Sikanen
Toimituskunta / Editorial Staff: Marjatta Lehtinen
Eila Pakkanen
Liisa Ruuska

Puh. / Tel. 941-292337 Sikanen
292334 Pakkanen
292332 Lehtinen
292333 Ruuska

R A P O R T T E J A

Rolf Palmberg
The Error-Analysis Project
at the Department of English,
Åbo Akademi

INTERLANGUAGE AND INTERLANGUAGE STUDIES - A REPORT

Interlanguage studies was the central theme on one of seventeen Nordic Summer Institutes (Nordiska Forskerkurser) for 1977, financed by the Nordic Cultural Foundation (Nordisk Kulturfond). The course on interlanguage studies was held in Helsingør, Denmark, August 1st to 12th, with professor S. Pit Corder (Edinburgh), Dr. Jack C. Richards (Singapore), and Dr. Merrill Swain (Toronto) as invited experts on the subject. The five Nordic countries were represented by, in all, 25 participants, five of whom came from Finland.

The course consisted of:

(i) lectures by Corder, Richards, and Swain on areas closely related to interlanguage studies, such as error analysis, language learning and language-learning strategies, communication strategies, social and attitudinal aspects, simplicity and simplification, pidgins and creoles, performance variability, and methodology;

(ii) general seminars, guest lectures, and presentations of current Nordic immigrant-language and error-analysis projects;

(iii) small-group workshop-type exercises in analysis of errors and error gravity, functional analysis of interlanguage, elicitation techniques, etc.

The aim of this paper is to give a brief account of recent trends in interlanguage studies, and it may therefore be useful to start from the concept of interlanguage.

The concept was first referred to by Corder (1967) and subsequently termed^x and further elaborated by Selinker (1969, 1972), who defined it as "a separate linguistic system ... which results from a learner's attempted production of a target language norm" (1972:214). Another attempt to describe the phenomenon was that by Nemser, in terms of "approximative systems" (1969). Although the term "dynamic system" (Bickerton 1975) was not available at that time, it is obvious that both Selinker's and Nemser's systems were dynamic in Bickerton's sense. They have, however, two important differences: whereas the term 'approximative systems' implies a continuum, Selinker's term does not. Furthermore, Selinker's concept lacks the property of increasing complexity or elaboration (Corder 1976). Rejecting his original hypothesis viewing the interlanguage continuum as non-developmental (Corder 1971), Corder now describes it as "a dynamic, goal-oriented language system of increasing complexity" (1976:4).

This recreation hypothesis of the interlanguage continuum as a dynamic system of increasing complexity - a characteristic shared by pre- and post-pidgin continua and the development of child native language into the standard norm - is, however, only one of two, not necessarily contradictory hypotheses concerning the nature of interlanguage. According to the restructuring hypothesis, on the other hand, the interlanguage continuum shows essentially the same overall complexity over time - cf. the historical change of language (Corder 1976).

In spite of theoretical and methodological problems and disagreements among linguists, a great number of interlanguage studies have been carried out recently. They have differed considerably in source of data as well as aim of study. Many different types of data-collecting techniques have been used, such as written compositions, translations, participant observation, questionnaires, recordings of free speech over periods of time, elicited imitation, and elicitation of intuitional data (cf. Richards & Kennedy 1977), partly depending on whether data is needed for

generating or testing of hypotheses.

As for aims, recent interlanguage studies may be grouped into three main categories:

(i) studies relating to whether the target language is acquired in developmental sequences - and whether these sequences are the same as in the native language - have frequently concentrated on either morphemes (e.g. Hakuta 1974, Larsen-Freeman 1976), auxiliaries (e.g. Cancino, Rosansky & Schumann 1975), or certain higher order structures (e.g. Selinker, Swain & Dumas 1975). (Also see Wode 1976 and Swain & Naiman 1976.);

(ii) studies relating to the dependence of the native language - or a third language - upon the acquisition of a target language, a question put forward in the late 1950's by Robert Lado and his colleagues. For discussions and research on this area, see e.g. Dulay and Burt (1976), Kennedy and Holmes (1976), and Kellerman (1977);

(iii) studies relating to the different types of strategies involved in language learning and language production - a distinction made by e.g. Richards and Sampson (1974). The corresponding strategies have been termed "learning strategies" and "production strategies" - or, where communication is the sole purpose for language production, "communication strategies" - by Tarone, Fraunfelder and Selinker (1976). Richards and Kennedy (1977) distinguish five major learning strategies: language transfer, overgeneralization, memorization, perceptual saliency, and attention to word order. Communication strategies, on the other hand, include the following: avoidance, paraphrase, conscious transfer, appeal for assistance, and mime (Tarone 1977).

It has been suggested that one such communication strategy is that of simplification (Richards 1975). Such a view, however, brings with it terminological problems. A language learner cannot, in any psychological sense, be said to simplify what he may not even possess (Corder 1975b). The result of many communication strategies - i.e. the interlanguage of the learner - is, on the other hand,

certainly often simpler in structure than the target language (cf. Mühlhäusler 1974). Native speakers, however, do at times make conscious attempts to simplify their speech in order to facilitate communication. Such simplification, which may be grammatical and/or rhetorical (cf. Corder 1975b), can be seen for example in baby talk - i.e. the kind of talk used by parents to babies (Ferguson 1964) - and foreigner talk - i.e. the talk used when addressing foreigners (Ferguson 1971).

The characteristics of interlanguage, in other words, also depend on its function within a social setting. Smith (1972) distinguishes three such major functions: communication, affirmation of social identity, and an expressive function. Therefore, when a learner's use of his interlanguage is restricted to communication, the result is seen as a simplified version of the target language. If, on the other hand, he wants to achieve higher social status, e.g. if he seeks integration into the target-language community, his interlanguage will grow more complex (Richards 1972). This phenomenon, referred to as "complexification" (Richards 1975) or "complication" (Corder 1975b), can also be found in child native-language acquisition.

The same is true of pidgins and creoles, described by Todd in the following way (1974:1-3): "A pidgin is a marginal language which arises to fulfil certain restricted communication needs among people who have no common language ... The syntactic structure of the pidgin is less complex and less flexible than the structure of the languages which were in contact ... A creole arises when a pidgin becomes the mother tongue of a speech community. The simple structure that characterized the pidgin is carried over into the creole but since a creole, as a mother tongue, must be capable of expressing the whole range of human experience, the lexicon is expanded and frequently a more elaborated syntactic system evolves."

Since the main function of pidgins is restricted to communication, pidginization produces an interlanguage

which is simplified in outer form and reduced in inner form (Schumann 1975). When the pidgin becomes the native language of a speech community - i.e. a creole - it must serve language functions other than communication as well. Creolization, in other words, occurs with higher social and psychological needs. Since the same needs may account for the development of the native language in children and the target language in learners of that language, the study of pidginization and creolization may give useful insights into second-language acquisition (Corder 1975a, Schumann 1975).

Finally, also other factors - which unfortunately have been often neglected by linguists - exist that must be accounted for in the study of the nature of interlanguage. Such factors include the learner's age, personality and attitudes towards the target language and target-language community (Richards & Sampson 1974), together with the whole spectrum of situational, interactional and cultural variables that influence the use of the learner's interlanguage (Richards 1977).

The extent to which these different factors are taken and can be taken into consideration in on-going Nordic error-analysis and interlanguage-analysis projects is, however, a question worth returning to after the follow-up course planned to take place in Finland in 1979.

* The term 'interlanguage' can, in fact, be traced back to a book written by John Reinecke in 1935, in which he uses the term referring to the pidgin language used as a lingua franca by immigrant workers on Hawaii (Reinecke 1969).

Bibliography

- Bickerton, D (1975) Dynamics of a Creole System, Cambridge U.P., N.Y.
- Brown, D (ed) (1976) Papers in Second Language Acquisition: Language Learning, Special Issue 4
- Cancino, H, E Rosansky & J Schumann (1975) "The Acquisition of the English Auxiliary by Native Spanish Speakers" Paper presented at the 1975 TESOL Conference. Mimeo.
- Corder, S P (1967) "The Significance of Learner's Errors" IRAL 5:4, 161-169. Reprinted in Richards 1974, 19-27
- Corder, S P (1971) "Idiosyncratic Dialects and Error Analysis" IRAL 9:2, 147-160. Reprinted in Richards 1974, 158-171
- Corder, S P (1975a) "Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition" Language Teaching & Linguistics: Abstracts 8:4, 201-218
- Corder, S P (1975b) "'Simple Codes' and the Source of the Second Language Learner's Initial Heuristic Hypothesis" Paper presented at the IV Neuchâtel Conference. Mimeo.
- Corder, S P (1976) "Language Continua and the Interlanguage Hypothesis" Paper presented at the V Neuchâtel Conference. Mimeo.
- Dulay, H & M Burt (1976) "Creative Construction in Second Language Learning and Teaching" in Brown 1976, 65-79
- Ferguson, C (1964) "Baby Talk in Six Languages" in The Ethnography of Communication (eds Gumperz & Hymes), American Anthropologist 66 (6), Wash. D.C.
- Ferguson, C (1971) "Absence of Copula and the Notion of Simplicity: a Study of Normal Speech, Baby Talk, Foreigner Talk, and Pidgins" in Pidginization and Creolization of Languages (ed Hymes), Cambridge U.P., N.Y., 141-150
- Hakuta, K (1974) "Prefabricated Patterns and the Emergence of Structure in Second Language Acquisition" Language Learning 24:2, 287-297
- Kellerman, E (1977) "Towards a Characterisation of the Strategy of Transfer in Second Language Learning" Interlanguage Studies Bulletin 2:1, 58-145
- Kennedy, G & J Holmes (1976) Discussion of Dulay & Burt 1976. in Brown 1976, 81-92
- Larsen-Freeman, D (1976) "An Explanation for the Morpheme Acquisition Order of Second Language Learners" Language Learning 26:1, 125-134
- Mühlhäusler, P (1974) Pidginization and Simplification of Language, Pacific Linguistics. Series B - No 26
- Nemser, W (1969) "Approximative Systems of Foreign Language Learners" The Yugoslav Serbo-Croatian-English Contrastive Project. B. Studies 1 (ed Filipovic), 3-12. Reprinted in IRAL 9:2, 1971, 115-123. Also reprinted in Richards 1974, 54-63
- Reinecke, J (1969) Language and Dialect in Hawaii. A Sociolinguistic History to 1935 University of Hawaii Press, Honolulu (ed by M Tsuzaki)
- Richards, J (1972) "Social Factors, Interlanguage and Language Learning" Language Learning 22:2, 159-185. Reprinted in Richards 1974, 64-91
- Richards, J (ed) (1974) Error Analysis - Perspectives in Second Language Acquisition, Longmans, London
- Richards, J (1975) "Simplification: A Strategy in the Adult Acquisition of a Foreign Language: An Example from Indonesian/Malay" Language Learning 25:1, 115-126
- Richards, J (1977) Paper presented at the Nordic Summer Institute on Interlanguage Studies, Helsingør, 8.8.77
- Richards, J & G Kennedy (1977) "Interlanguage: A Review and a Preview" Background Paper prepared for the Conference on Register Variation and Language Acquisition. To appear in RELC Journal 8:1, 1977
- Richards, J & G Sampson (1974) "The Study of Learner English" in Richards 1974, 3-18
- Schumann, J (1975) "Implications of Pidginization and Creolization for the Study of Adult Second Language Acquisition" in New Frontiers in Second Language Learning (eds Schumann & Stenson), 137-152
- Selinker, L (1969) "Language Transfer" General Linguistics 9, 67-92
- Selinker, L (1972) "Interlanguage" IRAL 10:3, 209-231. Reprinted in Richards 1974, 31-54
- Selinker, L, M Swain & G Dumas (1975) "The Interlanguage Hypothesis Extended to Children" Language Learning 25:1, 139-152
- Smith, D (1972) "Some Implications for the Social Status of Pidgin Languages" in Sociolinguistics in Cross-Cultural Analysis (eds Smith & Shuy), Georgetown U.P., Wash. D.C.
- Swain, M & N Naiman (1976) Discussion of "Second Language Acquisition Research: Getting a More Global Look at the Learner" by J Schumann. In Brown 1976, 29-37.

- Tarone, E (1977) "Conscious Communication Strategies"
Paper presented at the TESOL 1977 Conference,
Miami Beach, Florida
- Tarone, E, U Frauenfelder & L Selinker (1976) "Systematicity/
Variability and Stability/Instability in Inter-
language Systems" in Brown 1976, 93-134
- Todd, L (1974) Pidgins and Creoles, London
- Wode, H (1976) "Developmental Sequences in Naturalistic
L2 Acquisition" Working Papers on Bilingualism
11, 1-31

Marjatta Lehtinen
Korkeakoulujen kielikeskus

SUULLISEN KIELIT AidON MITTAAMISEN KURSSI

Korkeakoulujen kielikeskus järjesti Jyväskylän yliopistossa 29.-30.8.1977 kielenopetuksen ja -tutkimuksen parissa työskenteleville kurssin, jonka teemana oli suullisen kielitaidon mittaaminen. Aiheen valinta tuntui osuneen paikalleen, koskapa kurssi keräsi 50 osanottajaa filologeista aina korkeakoulujen ulkopuolella toimiviin.

Ensimmäinen alustus, Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksen tutkija Sauli Takalan, joka jouduttiin valitettavasti jakamaan kirjallisen alustajan estyneisyyden vuoksi, käsittelee puheen tuottamisen yleisiä psykologisia ja psykolingvistisiä lainalaisuuksia. Takala totesi mm., että kielikäyttäytyminen muistuttaa muita taitoja: siinä voidaan erottaa eri taitojen hierarkiaa, se on palautteesta riippuvainen sekä automaattistunut. Keskeisenä tutkija Takala pyrki selvittämään niitä henkisiä prosesseja, joiden perusteella päädytään tiettyihin kielellisiin prosesseihin.

Alustaja nojautui H. Clarkin ja E. Clarkin psykolingvistiseen teoriaan, joka lähtee siitä, että puhe on instrumentaalinen toiminto: puheen tuottamisessa on keskeinen osa

puheaktin luonteella, ts. sillä, minkä vaikutuksen puhuja aikoo saada aikaan kuulijassa. Korostaen psykologisen tiedon merkitystä kielikäyttäytymisen tutkimukselle alustaja selosti tunnetun psykologin John B. Carrollin luomaa ns. suorituskiekioppia, joka erotukseksi kompetenssista antaa puhtaasti kielellisen suorituksen tasolla suoran kuvauksen kielellisestä käyttäytymisestä.

Kurssin toinen alustus kuultiin aiheesta Kriteeriviitteinen mittaaminen ja kommunikatiivinen kompetenssi. Apulaisprofessori Pekka Hirvonen Joensuun korkeakoulusta totesi, että korkeakoulujen kielenopetuksen tavoitteena tulee olla kommunikatiivinen kompetenssi, kyky tulla toimeen vieraalla kielellä viestintätilanteissa. Kommunikatiivisen kielitaidon saavuttamisen kontrollointiin tarvitaan puhujan mukaan kriteeriviitteistä, absoluuttista mittaamista, joka soveltuu normiviitteistä paremmin korkeakouluopiskelijoiden kielitaidon testaamiseen: pyrkimykseenähän on todeta, onko opiskelija yltänyt tietylle ennalta määrätylle minimitasolle, ei suhteuttaa hänen suoritustaan muiden tasoon. Kriteeriviitteisen testin laadinnassa pyritään mahdollisimman edustavaan otokseen opiskelijalta vaadituista taidoista; tehtävien erottelukyvillä ei ole merkitystä. Testin analysoimisessa ei näin ollen voida käyttää normiviitteiseen mittaamiseen olennaisesti kuuluvia klassisen testiteorian menetelmiä. Alustaja arveli kuitenkin, että tulevaisuudessa myös tähän testaamistyyppiin voitaisiin kehittää analyysimenetelmiä.

Ääntämisen mittaamisen objektiivisuutta käsittelee osastopäällikkö Heikki Kokkonen WSOY:stä. Alustus pohjautui hänen suorittamaansa kokeiluun, jossa 27 ruotsin- ja suomenkielistä yliopistojen ruotsin laitosten lehtoria arvosteli approbatur-, cum laude- ja laudatur-tasoisten ruotsinopiskelijoiden ääntämiskokeen näytteet arvosteluperusteina omassa opetuksessaan käyttämänsä kriteerit. Tuloksena oli suuri arvosanojen hajonta; yhdenmukaisuus virheiden havaitsemisessa jäi hämmästyttävän pieneksi. Alustaja arveli ääntämiskokeen objektiivisuutta lisäävän täsmentämällä käsite 'ääntämisvirhe', valmentamalla

arvostelijat ennen koetta ja määrittämällä ääntämistaidon minimitasot entistä tarkemmin.

Kurssin kaksi muuta alustajaa, lehtori David Folland Tampereen yliopiston kielikeskuksesta ja Kielikeskuksen esimies Ola Berggren Lappeenrannan teknillisestä korkeakoulusta, esittelivät näyttein kehittämäänsä ja kokeilemaansa keskustelutaidon mittaamisen menetelmää. Nämä osoittautuivat periaatteiltaan toisilleen lähes vastakkaisiksi, mikä väritti vahvasti kurssin yleisilmettä.

Tampereen yliopiston taloudellis-hallinnollisessa tiedekunnassa mitataan opiskelijoiden suullista kommunikointitaitoa vapaalla ryhmäkeskustelulla, jossa enintään seitsemän saman keskustelukurssin käynyttä keskustelea keskenään kokeen alussa annetusta aiheesta kahden tutkijan pitäessä kirjaa kunkin kielellisessä suorituksessa havaitsemistaan virheistä. Testin ja arvostelun kokonaiskesto on 55-75 min. ryhmää kohti.

Berggrenin esittelemässä keskustelukokeessa opiskelijaa haastatellaan ennalta annetusta aiheesta; toinen tutkija havainnoi taustalla. Molemmat tutkijat arvostelevat äänitetyn suorituksen antamalla pisteitä taulukon mukaisesti, jossa puhumisen osataitojen hallinta (ääntäminen, rakenteet, sanasto, ymmärtäminen ja reagointi sekä sujuvuus) on jaettu asteikolle 1-5 ja kukin taso määritelty sanallisin kriteerein. Kriteeritaulukon toimivuutta testattiin kurssilla kielikohteisissa ryhmissä, ja todettiin sen soveltuvan perusteissaan myös ruotsin ja saksan suullisen taidon testiin. Kriteereistä virisi runsaasti sananvaihtoa sekä ryhmissä että yleiskeskustelussa.

Matti Rissanen

Helsingin yliopiston kielikeskus

ENGLANNIN OPETUSTA ENGLANNISSA (JA SKOTLANNISSA)

Brittein saarten yliopistojen kielenopetuspalvelu keskittyy ymmärrettävistä syistä suurelta osalta englannin kielen opetukseen eri aloja opiskeleville ulkomaalaisille. Vaikka opetuksen lähtökohdat ja tavoitteet eivät siis olekaan aivan samanlaiset kuin meillä Suomessa, perusongelma on yhteinen: miten opettaa tehokkaasti ja suhteellisen pienin tuntimäärin vierasta kieltä henkilöille, joiden aika ja tarmo kuluvat suurimmaksi osaksi muuhun yliopisto-opiskeluun. British Councilin ja Helsingin yliopiston tuen turvin tutustuin viime keväänä parin viikon ajan tämän ongelman ratkaisutapoihin muutamissa Englannin ja Skotlannin yliopistoissa.

Ei liene yllättävää, että opetus painottuu selkeästi kommunikatiivisen kompetenssin lisäämiseen. Kuitenkin diagnostisten alkukokeiden perusteella havaitut aukot kielen rakenteiden, sanaston ja foneettisen puolen hallinnassa pyritään paikkaamaan perinteiseen tapaan - tietenkin modernein menetelmin ja materiaalein. Kirjoitetun tekstin omaksumisen opetuksessa (reading skills) käytetään opiskelualoittain eriytettyjä materiaaleja, mutta sekä opetukselta vastaavat henkilöt että soveltavan kielitieteen teoreetikot tuntuivat - ehkä toisin kuin ennen - olevan sitä mieltä, että suullisen kielitaidon kurssien pitkälle viety alan mukainen eriyttäminen on vaikeasti toteutettavissa. Useat kielenkäyttötilanteet eivät tietenkään kaipaa eriyttämistä; toisaalta opintoalaan liittyvän kielitaidon sisälön pätevä ennustaminen on hankalaa. Näin ollen materiaaleja tuotettaessa pyritään ennen muuta yleisemmän 'common core' -aineksen määrittelyyn. Matkani varrelle osuneista yliopistoista oli englannin opetuksen tavoitteet ja sisälön selkeimmin määritellyt Birmingham (ks. Tim Johnsin artikkeli kirjallisuusluettelossa).

Itseopiskelun osuus opintojen järjestelyssä on tieteen merkittävä, ja kielistudiopalveluihin on uhrattu sekä vaivaa että varoja. Ainakin Birminghamissa on opiskelijalla mahdollisuus osin valita tietyn oppitunnin tai vastavan itseopiskeluperiodin välillä.

Viime aikoina on brittiyliopistoissa ryhdytty kiinnittämään erityistä huomiota opiskelutekniikan opetukseen ja ulkomaisten opiskelijoiden yleiseen sopeuttamiseen uusiin ja outoihin opiskelutapoihin ja olosuhteisiin. Tämä opetus yhdistyy sikäläisissä oloissa luontevasti kielenopetukseen - mm. tekniikan ja luonnontieteiden opiskelijoille on tuotettu englannin kielen ja opiskelutekniikan kurssi Foundation, jota kokeillaan British Councilin tukemana useissa yliopistoissa ensi talven aikana.

Kielenopetuspalvelun kehittämisen ja materiaalien tuottamisen ja kokeilun alalta kannattaa mainita muutamia vuosia sitten perustettu SELMOUS-ryhmä (Special English Language Materials for Overseas University Students), johon kuuluu kymmenkunta alan opettajaa Englannin eri yliopistoista. Ryhmä mm. julkaisee sarjaa "Occasional Papers" sekä järjestää kokouksia ja seminaareja.

Englannissa ei kielenopetuspalvelu ole yhtä selkeästi keskittynyt kielikeskuksiin kuin meidän maassamme. Monissa yliopistoissa opetuksesta ja materiaalituoannosta vastaavat menestyksekkäästi kielten ja yleisen kielitieteen laitokset tai niiden alayksiköt. Tehokkaasti toimivia erillisiä kielikeskuksia on kuitenkin mm. Newcastle'n ja Nottinghamin yliopistoissa sekä Edinburgissa sijaitsevassa Heriot-Watt yliopistossa, jossa mm. koulutetaan tulkkeja.

Kirjallisuutta:

Graves, Graham, Foundation: English for Science Students, O.U.P., 1975.

Johns, T.F., "The Communicative Approach to Language-teaching in the Framework of a Programme of English for Academic Purposes", L'enseignement de la competence de communication en langues secondes: Actes du colloque de la Commission inter-universitaire suisse de linguistique appliquée, Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel, 15-17.3.1976.

SELMOUS, Occasional Papers, 1, 1977.

LYHENNELMÄ KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TOIMINTAKERTOMUKSESTA 1976

Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminta pysyi laajuudeltaan edelliseen vuoteen verrattuna suunnilleen ennallaan. Toiminta rahoitettiin pääasiassa Jyväskylän yliopiston työsuohdevaroista, minkä lisäksi saatiin opetusministeriöltä erilliset määrärahat kieliaineiden valintakokeiden kehittämiseen ja koulutustilaisuuden järjestämiseen.

Kielikeskuksen esimiehenä toimi tutkija FT Liisa Nummenmaa sekä sijaisena hänen virkavapautensa ajan 1.10. alkaen tutkija KK Timo Sikanen. Muut tutkijat olivat FK Heikki Kokkonen 31.7. saakka, FK Marjatta Lehtinen, FK Marjatta Ylönen sekä YK Sirkka Laihiala. Tutkimusassistentteina toimivat FK Eija Rousu, HuK Matti Pönkänen, filologian maisteri Maarit Hakkarainen, FK Anne Räsänen sekä HuK Eva May. FK Heidi Kahanpää toimi koordinaattorina (tutkimusassistenttina) valintaprojektissa ja tekniikan saksan oppimateriaaliprojektissa työryhmä lehtori Tenho Kultalahti, FM Leila Kultalahti, FK Elina Kääntee ja lehtori Erkki Lautsila. Tutkimussihteerinä oli HuK Liisa Ruuska sekä kanslistina merkonomi Eila Pakkanen.

Laitoksen toiminnan painopiste oli edelleen tutkinnon uudistuksen myötä uudistuvien kieliopintojen kehittämistä palvelevissa hankkeissa. Tämä koskee sekä tutkimus- ja suunnittelutoimintaa että oppimateriaalien tuotantoa.

Tutkimus- ja suunnittelutoiminta

Kielten opintojaksojen suunnitteluprojekti jatkoi vuonna 1975 aloitettua toimintaansa mm. tarkistamalla yhteiskuntatieteellisille aloille laadittua suunnitelmaa ja tuottamalla äidinkielen kommunikaatio-opintoja koskevan suunnitelman. Lisäksi projektin edustajat osallistuivat tutkinnon uudistuksen suunnittelijoille tarkoitettuihin tilaisuuksiin esitellen laadittuja suunnitelmia.

Tutkinnonuudistus on tehnyt entistä ajankohtaisemmaksi kielitutkintojärjestelmän kehittämisen nykyistä toimivammaksi ja organisoidummaksi. Tätä varten laitoksessa toimi projekti, jonka tehtävänä oli selvittää kielitutkintojen tilaa ja tehdä toimenpide-ehdotuksia järjestelmän kehittämiseksi. Ehdotukset toimitettiin opetusministeriölle, joka on ryhtynyt toimiin asian edelleen kehittämiseksi.

Kieliaineiden valintakoeprojektin toimesta kootut kielikohtaiset työryhmät hoitivat kesän 1976 kokeiden valmistelun, minkä lisäksi projektin koordinaattori hoiti yhteisiä järjestelyjä mm. järjestämällä kielikohtaisten projektien johtajille yhteisen suunnittelukokouksen ja laatimalla muis-tion, joka sisälsi valintakokeista saatujen kokemusten eritelyä ja kehittämisehdotuksia. Muistio jaettiin kaikille kielten laitoksille.

Oppimateriaalin tuotanto

Oppimateriaalin tuotanto suuntautui pääasiassa luetun ymmärtämismateriaalien tuottamiseen. Edelliseltä vuodelta jatkui englannin kielen tukioetusmateriaalin tuottaminen. Uusia hankkeita olivat englannin luetunymmärtämiskurssi humanis-tisille aloille, saksan kurssi teknisille aloille ja venäjän vasta-alkajille tarkoitettu luetun ymmärtämiskurssi. Lisäksi julkaistiin Jyväskylän yliopiston apurahan turvin toimi-neen työryhmän tuottama saksan kuullun ymmärtämispaketti. Vuonna 1975 aloitettu englannin kuullun ymmärtämiskurssin kokeilu saatiin päätökseen vuoden lopussa, jolloin materiaa-li tuli myyntiin.

Julkaistut oppimateriaalit olivat:

- 6/1976 Remedial Reading Comprehension: Social and Behavioural Sciences. Compiled by Eva May. (Kokeiluversio.)
- 7/1976 Doris Hofmann - Rolf Klemmt - Marja Nykänen - Heli Pekkala: Hör zu. Hörverständnisübungen. (13 Programme.)
- 8/1976 English Listening Comprehension: Economic Sciences. Compiled by Heikki Kokkonen - Marjatta Lehtinen.

Tiedotus- ja palvelutoiminta

Tiedotustoimintaa hoidettiin pääasiassa jakamalla Kielikeskusuutisia, joita ilmestyi viisi numeroa, joista yksi kielen opetusta ja testausta käsittelevä erikoisnume-ro. Lisäksi laadittiin ja jaettiin oppimateriaalitiedot-teita sekä toimitettiin tietoja Suomessa suoritettavasta tutkimuksesta Lontoossa toimivalle Centre for Information on Language Teaching and Research -keskukselle.

Julkaisusarjassa ilmestyivät seuraavat kaksi raporttia:

- 8/1976 Reports on university student selection for language subjects 1975. Rolf Klemmt: Der Auswahl-test für die Zulassung zum Germanistikstudium Hel-Jyv-Tam '75, Pekka Hirvonen: University student selection for language subjects: verbal reasoning ability as a criterion.
- 9/1976 Raimo Konttinen - Timo Sikanen: Englanninkielisen tieteellisen tekstin ymmärtämisen opetuskokeilu: ensimmäinen kokeiluvaihe. - English language teaching experiment in the comprehension of scientific texts. Stage I.

Oppimateriaalien jakelu laajeni edellisestä vuodesta voimakkaasti. Kirjallisia oppimateriaaleja myytiin tai jaettiin ilmaiseksi n. 6600 nidettä ja äänitteitä n. 500 kopiota.

Henkilöstökoulutus

Kielen opetuksen parissa työskenteleville järjestet-tiin oppimateriaalin tuottamista käsittelevä kurssi, jossa perehdyttiin erityisesti luetun ymmärtämismateriaalien tuottamiseen. Parhaillaan käynnissä olevan korkeakoulujen omien opetusta antavien kielikeskusten suunnittelun edis-tämiseksi järjestettiin kielikeskusten perustamishankkeis-sa mukana oleville neuvottelu- ja informaatiotilaisuus Tampereen yliopistossa.

AFinLAN UUTISIA

5th International Congress of Applied Linguistics

MONTREAL AUGUST 21-26, 1978

Call for papers,

new deadline for presentation of summary (500-1000 words):

SEPTEMBER 30, 1977

Please specify the Field:

- | | |
|--|--|
| 1. Second Language teaching and Learning | 10. Centres for Studies or Research on Language |
| 2. First Language Teaching and Learning | 11. Linguistics Applied to Mental Health Sciences |
| 3. Language Teachers' Training | 12. Neurolinguistics and Speech Pathology |
| 4. Languages for Special Purposes | 13. Lexicology, Lexicography, Terminology |
| 5. Measuring, Rating, Testing | 14. Translation |
| 6. Bilingualism and Multiculturalism | 15. Contrastive Linguistics |
| 7. Language Planning and Policy | 16. Quantitative, Cybernetic and Computational Linguistics |
| 8. Sociolinguistics | 17. Writing Codes and Graphic Systems |
| 9. Psycholinguistics | 18. Others |

Lodging on University Campus:

\$10 CAN. daily; \$45 CAN. for the week

Registration fees (to the order of AILA 1978):

\$30 CAN: students, guests, to receive publications only

PARTICIPANTS:

\$40 CAN: before October 31, 1977

\$60 CAN: before March 31, 1978

\$80 CAN: after March 31, 1978

Address all correspondence to:

Jacques D. Girard

Secretary General of the 1978 AILA Congress
 University of Montreal
 Box 6128, Station "A"
 Montreal (Quebec), Canada
 H3C 3J7

1978 TESOL CONVENTION - APRIL 4-9 MEXICO CITY

From: Charles H. Blatchford, Convention Chairman
 Department of English as a Second Language
 University of Hawaii
 1890 East-West Road
 Honolulu, Hawaii 96822

Re: Invitation to Participate in TESOL 1978

We invite your proposals for TESOL 1978 convention presentations. As TESOL 1978 will be the first TESOL convention held in another country, we are especially interested in proposals dealing with EFL, not only in Mexico but throughout the world. We also encourage submission of proposals that deal with research in the several TESOL Special Interest Group areas, those that demonstrate classroom practices that work, and those that "bridge the gap" between theory and practice - that is, sessions that bring the teacher and researcher together as colleagues, or that interpret research or theory for classroom implementation.

Further, we invite proposals from all people (teachers, teachers-in-preparation, graduate students, researchers) who have not participated in a convention before and from those who have fresh insights to communicate to the profession.

Deadline for Submission of Proposals: September 1977

Tarkemmista yksityiskohdista voi tiedustella AFinLAN sihteeriltä.

Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen

A F i n L A n S Y Y S S Y M P O S I U M 1977

30.9.-1.10.1977 Jyväskylässä

Paikka: Yliopiston Liikunnan laitosrakennuksen
"LiiTerin" sali L-304

OHJELMA

Perjantai 30.9.77

14.00	Matti Leiwo AFinLAN vpj.	Symposiumin avaus
14.05	Jaakko Lehtonen Jyväskylän yliopisto	Puheen sujuvuuden mittaamisesta
14.50	Aila Mielikäinen Jyväskylän yliopisto	Havaintoja opiskelijoiden puhekielestä
15.35	K A H V I T A U K O	
16.05	Taina Pitkänen Oulun yliopisto	Kaunokirjallisuus ja kielenopetus
16.50	Prof. S. Pit Corder University of Edinburgh	Interlanguage

I L T A O H J E L M A A Sohvin Krouvi, Vaasankatu 21
n. klo 20.00

Lauantai 1.10.77

9.15	Prof. S. Pit Corder University of Edinburgh	Learner's Communicative Strategies
10.15	Eija Ventola Jyväskylän yliopisto	Structural Study of Casual Conversations
11.00	K A H V I T A U K O	
11.30	Simo Hämäläinen Joensuun korkeakoulu	Kirjoittaja ja keskustelun peli
12.15	Tuula Hirvonen Jyväskylän yliopisto	Huomioita kaksikielisen lap- sen kielenoppimisesta
13.00	Matti Leiwo Jyväskylän yliopisto	Äidinkielen mitä-missä- milloin
13.45	Yleiskeskustelua ja symposiumin päätös	

Tilaisuus on avoin kaikille. Ennakoilmoittauksia ei
tarvita. Ohjelmaa koskeviin tieduteluihin vastaa AFinLAN
sihteeriAnne Räsänen
Yliopistonkatu 18 C 33
40100 Jyväskylä 10
puh. 941-213821 (kotiin)
941-291625 (toimeen)HOTELLIHUONEIDEN HINTOJA I yhden hengen huone
II kahden hengen huone

Milton	mk	I	75,00	
Asema-aukio			86,00 (suihku)	Hintoihin sisäl-
puh. 941-11761			97,00 (kylpy)	tyy aamiainen.
		II	113,00 (suihku tai 126,00 kylpy)	
Raatihotelli	mk	I	100-110,00	Hintoihin sisäl-
Asemakatu 2				tyy aamusauna,
puh. 941-212611		II	140-150,00	uinti sekä aami-
				ainen.
Kenton	mk	I	56,00	
Kauppakatu 11			76,00 (wc)	Hintoihin sisäl-
puh. 941-17161		II	98,00 (")	tyy kahviaamiain-
			109,00	nen.
			113,00 (suihku)	

T I E D O T U K S I A

PROFESSORI S. PIT CORDERIN VIERAILU JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSSA

Professori S. Pit Corder Edinburghin yliopistosta vieraillee Jyväskylän yliopistossa 28.9.-1.10.1977. Vierailun aikana järjestetään kielenoppijan ns. interlingvaa (interlanguage) käsittelevä seminaari. Seminaari on tarkoitettu lähinnä yliopistojen kielten opettajille ja jatkokoulutuksessa oleville ja se pidetään seuraavasti:

Keskiviikkona 28.9. klo 18-20 Englannin kielen laitoksen salissa 312:

INTERLANGUAGE: ERROR ANALYSIS

Torstaina 29.9. klo 18-20 Englannin kielen laitoksen salissa 312:

INTERLANGUAGE: THE STUDY OF THE LEARNER'S LANGUAGE

Perjantaina 30.9. klo 10-12 Englannin kielen laitoksen salissa 312:

INTERLANGUAGE: VARIABILITY AND LANGUAGE CONTINUA

Seminaariin mahtuu vain rajallinen määrä osanottajia. Halukkaita pyydetään ilmoittautumaan ennakolta Jyväskylän yliopiston Englannin kielen laitokseen (os. 40100 Jyväskylä 10 tai puh. 941-291626) viimeistään 21.9. mennessä. Ilmoittautuessa on mainittava nykyinen toimi tai jatko-opintojen alue. Seminaariin hyväksytyille ilmoitetaan välittömästi.

Professori Corder pitää myös kaksi esitelmää AFinLAN syys-symposiumissa seuraavasti:

Perjantaina 30.9. klo 17 aiheesta INTERLANGUAGE.

Lauantaina 1.10. klo 9.15 aiheesta LEARNER'S COMMUNICATIVE STRATEGIES.

NORDIC JOURNAL OF LINGUISTICS

Vuoden 1978 tammikuun ensimmäisestä päivästä alkaen Norwegian Journal of Linguistics ilmestyy nimellä Nordic Journal of Linguistics. Tarkoituksena on luoda nopeasti ilmestyvä korkeatasoinen ja laaja-alainen yleisen kielitieteen julkaisu. Toimitus kootaan pohjoismaista ja ensimmäiset kolme vuotta toimii päätoimittajana Even Hovdhaugen Oslon yliopistosta. Yhteistyössä Nordic Association of Linguistics -yhdistyksen (yhdistyksestä katso lähemmin Kielikeskus uutiset 2/1977, sivu 13) kanssa on lehdelle muotoiltu seuraava toimituspolitiikka:

The Nordic Journal of Linguistics is the journal of the Nordic Association of Linguists. The journal is primarily devoted to the publication of contributions from the members of the Association, but contributions from non-members may be submitted for consideration by the Editorial Board. The Nordic Journal of Linguistics is concerned with all branches of linguistics. Preference is given to contributions of general theoretical or methodological interest and to studies on Scandinavian languages (including Finnish and Lappish). In addition to original articles the journal will publish replies and comments on articles published in the journal and review articles or brief reviews of current books.

Lehden ensimmäinen numero ilmestyy n. 1.5.1978 ja siihen tarkoitetut artikkelit pyydetään lähettämään päätoimittajalle 1.10.1977 mennessä. Lehti julkaistaan pääasiassa englanniksi, mutta myös saksan- ja ranskankieliset artikkelit kelpaavat. Kirjoittajien, jotka eivät kirjoita äidinkiellellään, edellytetään tarkistuttavan käsikirjoituksensa itse. Kirjoittajille tarkoitettuja yksityiskohtaisia ohjeita artikkelien muodosta, merkintätavoista ym. on saatavissa toimituksesta ja Korkeakoulujen kielikeskuksesta. Toimituksen osoite on: Lingvistisk institutt
Boks 1012, Blindern
Oslo 3, Norge

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN KUULUMISIA

Jyväskylän yliopiston hallintokollegio on määrännyt johtokunnan esityksestä FT, tutkija Liisa Lautamatin edelleen Korkeakoulujen kielikeskuksen esimieheksi 1.8.1977 alkavaksi kaksivuotiskaudeksi. Hänen virkavapautensa jatkuu 30.9.1977 saakka.

Korkeakoulujen kielikeskuksen ts. tutkijan toimeen on johtokunta valinnut 1.9.1977 alkaen FK Marjatta Ylösen.

Kanslistin ylimääräiseen toimeen on valittu merkonomi Eila Pakkanen ja kanslistin ts. toimeen merkonomi Sinikka Lampinen, molemmat 1.9. alkaen.

Jyväskylän yliopisto on myöntänyt 15 000 mk:n apurahan työryhmälle Eva May ja Helena Valtanen englannin kielen kielikokeiden tuottamiseksi humanistisille aloille.

PALVELUJEN KÄYTTÄJILLE

Uusien oppimateriaalien, joiden esitteet ovat sivuilla 24, 25 ja 26, hinnat ovat seuraavat:

6/1976 Remedial Reading Comprehension: Social and Behavioural Sciences. Compiled by Eva May.

- | | |
|---|---------|
| 1. Reading Comprehension Exercises (112 s.) | |
| ISBN 951-677-658-2 | 8,00 |
| 2. Structures (94 s.) ISBN 951-677-699-X | 5,50 |
| 3. Affixes (Markkanen & May) (59 s.) | |
| ISBN 951-677-556-X (kts. KRM 2/1973) | 4,50 |
| 4. Wordlists (80 s.) ISBN 951-677-700-7 | 5,50 |
| (x) 5. Teacher's Book & Quizzes (valmisteilla, forthcoming) | - 23,50 |

10/1977 English Reading Comprehension: Humanities. Compiled by Eva May - Anne Räsänen - Helena Valtanen. Tests (valmisteilla, forthcoming)

- | | |
|--|---------|
| 1. Reading Comprehension Exercises (May & Räsänen) (205 s.) ISBN 951-677-826-7 | 14,00 |
| 2. Structures (May, Räsänen & Valtanen) (95 s.) ISBN 951-677-827-5 | 7,50 |
| 3. Affixes (Markkanen & May) (59 s.) | |
| ISBN 951-677-556-X (kts. KRM 2/1973) | 4,50 |
| 4. Wordlists (May, Räsänen & Valtanen) (179 s.) ISBN 951-677-829-1 | 13,00 |
| (x) 5. Teacher's Book & Quizzes (May) ISBN 951-677-830-5 (valmisteilla, forthcoming) | - 39,00 |

11/1977 English Reading Comprehension: Medicine.

Compiled by Eva May - Helena Valtanen.

Test (testiluettelo 3/301)

- | | |
|---|---------|
| 1. Reading Comprehension Exercises (May & Valtanen) (206 s.) ISBN 951-677-818-6 | 16,50 |
| 2. Structures (May & Valtanen) (100 s.) | |
| ISBN 651-677-819-4 | 9,00 |
| 3. Affixes (Markkanen & May) (59 s.) | |
| ISBN 951-677-556-X (kts. KRM 2/1973) | 4,50 |
| 4. Medical Affixes (May) (73 s.) | |
| ISBN 951-677-534-9 | 7,00 |
| 5. Wordlists (May & Valtanen) (155 s.) | |
| ISBN 951-677-821-6 | 12,50 |
| (x) 6. Teacher's Book & Quizzes (May) | |
| ISBN 951-677-822-4 | - 49,50 |

(x):llä merkityt oppimateriaalit on tarkoitettu vain opettajien käyttöön.

Valtion AV-keskus hoitaa toistaiseksi Korkeakoulujen kielikeskuksen äänitteiden kopioinnin ja jakelun. Äänitteiden (luettelo mm. Kielikeskus uutiset n:o 5/1976) tilausosoite:

Valtion AV-keskus
Hakaniemenkatu 2
00530 HELSINKI 53

tai puhelimitse Nauhapalvelu 90-7063221 (klo 8-12).

Äänitteisiin liittyviä ja muita kirjallisia oppimateriaaleja sekä oppimateriaaliluetteloja voi tilata edelleen Korkeakoulujen kielikeskuksesta, osoite:

Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10
puh. 941-292334

Äänitteiden hinnat määräytyvät Valtion AV-keskuksen hinnoitteluperusteiden mukaan.

HUOMAUTUS: Jyväskylän yliopistoon on perustettu opetusta antava Jyväskylän yliopiston kielikeskus. Sekaannusten välttämiseksi pyydetään aina käyttämään Korkeakoulujen kielikeskuksen koko nimeä.

KIELIKESKUKSEN UUDET OPPIMATERIAALIT

Kielikeskusmateriaalia n:o 6/1976

REMEDIAL READING COMPREHENSION (SOCIAL AND BEHAVIORAL SCIENCES)

Compiled by Eva May

TAVOITE: sellainen englanninkielisen tekstin ymmärtämistaito, jolla pystyy seuraamaan ENGLISH READING COMPREHENSION -kurssilla annettavaa opetusta

KOHDERYHMÄ: yhteiskunta- ja käyttäytymistieteiden opiskelijat, jotka kielikokeen tuloksen perusteella arvioituna eivät pysty seuraamaan suoraan kielikokeeseen tähtävää opetusta

LAAJUUS: 4 viikkotuntia, keskimäärin 2 opintoviikkoa. Opiskelija osallistuu kurssille siihen saakka kunnes on saavuttanut ENGLISH READING COMPREHENSION -kurssin seuraamiselle tarvittavan tason

OPPI-

- MATERIAALI:**
- Reading Comprehension Exercises
lukutekniikkaa käsittelevä osa ja 25 500-1000 sanan pituista porrastetusti vaikeutuvaa tekstiä sekä niihin liittyviä monivalinta- ym. tehtäviä
 - Structures
tieteelliselle tekstille ominaisten perusrakenteiden selityksiä ja niihin liittyviä harjoituksia
 - Affixes
ohjelmoitu etu- ja jälkiliitteitä harjoittava, itseopiskeluun tarkoitettu vihko
 - Wordlists
teksteissä esiintyvät perussanaston (2600 yleisimpiin kuuluvaa yleistieteellistä sanaa) sanat sekä apusanasto (teksteissä esiintyvät perussanastoon kuulumattomat sanat)
 - Teacher's Book and Quizzes
opettajan käyttöön tarkoitettu käsikirja, johon kuuluu myös tehtävävain, kotitehtävälueetelo sekä joka harjoituskertaa varten laadittu tuntikoe

Kielikeskusmateriaalia n:o 10/1977

ENGLISH READING COMPREHENSION (HUMANITIES)

Compiled by Eva May, Anne Räsänen and Helena Valtanen

TAVOITE: sellainen englanninkielisen tekstin ymmärtämistaito, että opiskelija pystyy englannin kielellä lukemaan tiedekuntansa aineiden helpohkoa tieteellistä tekstiä.

KOHDERYHMÄ: humanististen aineiden opiskelijat.

LÄHTÖTASO: vähintään kuuden vuoden englannin kouluopinnot.

LAAJUUS: 4 viikkotuntia, keskim. 2 opintoviikkoa. Opiskelija osallistuu kurssille siihen saakka kunnes hän saa kielikokeesta hyväksytyt suoritukset.

OPPI-

- MATERIAALI:**
- Reading Comprehension Exercises
lukutekniikkaa käsittelevä osa ja 28 n. 1000 sanan pituista tekstiä humanististen tieteidien aloilta sekä niihin liittyviä monivalinta- ym. tehtäviä.
 - Structures
tieteelliselle tekstille ominaisten rakenteiden selityksiä ja niihin liittyviä harjoituksia.
 - Affixes
ohjelmoitu etu- ja jälkiliitteitä harjoittava, itseopiskeluun tarkoitettu vihko.
 - Wordlists
teksteissä esiintyvät perussanaston (2600 yleisimpiin kuuluvaa yleistieteellistä sanaa) sanat sekä apusanasto (teksteissä esiintyvät perussanastoon kuulumattomat sanat).
 - Teacher's Book and Quizzes
opettajan käyttöön tarkoitettu käsikirja, johon kuuluu myös tehtävävain, kotitehtävälueetelo sekä joka harjoituskertaa varten laadittu tuntikoe.

Kielikeskusmateriaalia n:o 11/1977

ENGLISH READING COMPREHENSION (MEDICINE)

Compiled by Eva May and Helena Valtanen

TAVOITE: sellainen englanninkielisen tekstin ymmärtämistaito, että opiskelija pystyy englannin kielellä lukemaan tiedekuntansa aineiden helpohkoa tieteellistä tekstiä

KOHDERYHMÄ: lääketieteen ja sovellettujen luonnontieteiden opiskelijat

LÄHTÖTASO: vähintään kuuden vuoden englannin kouluopinnot

LAAJUUS: 4 viikkotuntia, keskim. 2 opintoviikkoa. Opiskelija osallistuu kurssille siihen saakka kunnes hän saa kielikokeesta hyväksytyt tulokset.

OPPI-

MATERIAALI: 1. Reading Comprehension Exercises

Lukutekniikkaa käsittelevä osa ja 28 n. 1000 sanan pituista tekstiä lääke-, yhteiskunta- ja sovellettujen luonnontieteiden aloilta sekä niihin liittyviä monivalinta- ym. tehtäviä

2. Structures

tieteelliselle tekstille ominaisten rakenteiden selityksiä ja niihin liittyviä harjoituksia

3. Affixes

ohjelmoitu etu- ja jälkiliitteitä harjoittava, itseopiskeluun tarkoitettu vihko

4. Affixes (Medicine)

ohjelmoitu, lääketieteelliselle sanastolle ominaisia etu- ja jälkiliitteitä harjoittava, itseopiskeluun tarkoitettu vihko

5. Wordlists

teksteissä esiintyvät perussanaston (2600 yleisimpiin kuuluvaa yleistieteellistä sanaa) sanat sekä apusanasto (teksteissä esiintyvät perussanastoon kuulumattomat sanat)

6. Teacher's Book and Quizzes

Opettajan käyttöön tarkoitettu käsikirja, johon kuuluu myös tehtävävain, kotitehtävälueetelo sekä joka harjoituskertaa varten laadittu tuntikoe

